

УДК 811.112.2'373.7

ЭМОЦИОНАЛЬНОСТЬ И РАЦИОНАЛЬНОСТЬ В СЕМАНТИКЕ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ

Петрочук О. В.

Киевский национальный лингвистический университет, г. Киев, Украина

В статье исследуются эмоциональный и рациональный аспекты оценочной семантики фразеологических единиц современного немецкого языка, изучаются характер и основание эмотивной и рациональной оценки, анализируются объект и субъект мелиоративной оценки.

Ключевые слова: *фразеологизм, семантика, эмотивная оценка, рациональная оценка, мелиоративная оценка*

Актуальность. Изучение оценки на современном этапе развития лингвистической науки остаётся востребованным и интересным. Актуальным является рассмотрение значимости эмоционального и рационального аспектов в семантике фразеологических единиц. В истории исследования эмоциональных и рациональных оценок выделяется несколько крупных направлений: 1. Эмотивисты рассматривают оценочные значения только как выражение эмоций субъекта [9, 11]. Эмоциональность выступает регулирующим фактором для дифференциации оценки. 2. «Натуральное» направление утверждает, что в эмоциях скрыты суждения и, что в любом случае эмоции и отношения зависят от эксплицитных или имплицитных суждений субъекта об объекте. При изменении мнения о предмете, вещи, явлении – меняются эмоции [4, с. 39]. 3. Третья точка зрения опирается на условия употребления языковой единицы. В зависимости от того, в каких условиях находится лексема и с какой целью используется, оценка делится на определённые группы: А (aptness words), D (descriptive words), G (gerundive words) [10, с. 156].

Наша точка зрения на роль эмоционального и рационального аспекта в значении фразеологических единиц отличается от представленных направлений. В оценке способен присутствовать эмоциональный подтекст, в то же время оценочные суждения имеют нормативный характер [1, с. 179]. В оценочном значении фразеологизмов присутствует как рациональный, так и эмоциональный элементы, поэтому в языковом отображении они образуют рациональную и эмотивную оценки. Рациональная оценка тяготеет к денотату и является суждением о ценности объекта. Эмотивная оценка ориентируется на некоторый стимул в образном содержании «внутренней формы» (в том числе и звуко-символической) [8, с. 111-116] и является прерогативой коннотативной сферы. *Цель.* Исследование эмоционального и рационального аспектов оценочной семантики фразеологических единиц

современного немецкого языка, изучение характера и основания эмотивной и рациональной оценки, анализ объекта и субъекта мелиоративной оценки.

Анализ мелиоративно-эмотивных фразеологизмов показал, что данные единицы представлены единицами рациональной оценки (*Ohren wie ein Luchs haben*), единицами эмотивной оценки (*im siebten Himmel sein*), а также фразеологизмами, в значении которых одновременно присутствуют рациональная и эмотивная оценка (*mein bestes Stück*).

Мелиоративно-рациональная и мелиоративно-эмотивная оценки имеют один и тот же объект и субъект оценки. Отличительными являются лишь характер и основание. Эмоциональное оценивание проходит по шкале «приятно/неприятно», рациональное – «хорошо/плохо». Несовпадение характера эмоционального и рационального оценивания наблюдается на примере юмора, иронии, сатиры и сарказма [6, с. 214]. При выражении юмора негативная рациональная оценка объединяется с позитивно-эмотивной оценкой. Ирония и сарказм содержат негативную, рациональную и эмотивную оценку [5, с. 77].

Основным различием между рациональной и эмотивной оценками является то, что при замене лица (Я-ТЫ-ОН) рациональная оценка чаще всего не меняет свой знак [8, с. 126]: *Herz zeigen = Verständnis zeigen – проявлять понимание*, а эмотивная способна иногда варьировать: *ein junges Ding – молоденькая (симпатичная, хорошенькая) девушка – sie ist ein Junges Ding – мелиоративно-эмотивная оценка; но – ich bin ein junges Ding – негативная характеристика – «хвастовство»*. Следовательно, важным показателем является направленность мелиоративно-эмотивной оценки на изменение эмоционального состояния собеседника и на то, чтобы вызвать у него позитивно-эмоциональную реакцию. Мелиоративно-рациональная оценка рассчитана на согласие с высказанным мнением [4, с. 39].

Во фразеологическом корпусе немецкого языка чисто рациональная оценка встречается часто, а эмотивная – крайне редко. Количество фразеологизмов только эмотивной оценки ограничено приблизительно 1100 примерами [5, с. 74]. Причина – фразеологизмы выражают как эмотивное, так и предметно-логическое значение. Субъект актуализирует в одних случаях установки логического восприятия (рациональное оценивание), в других – чувственно-образного (эмоциональное оценивание). Если же суждения и переживания находятся в органическом единстве, речь идёт о рационально-эмотивной оценке [3, с. 12].

Характер выражения оценок определяет то, какое начало лежит в основе оценочного значения: эмоциональное или рациональное. Такое разграничение необходимо, так как существует разница между мнением об объекте и эмоциональной реакцией на него [8, с. 125]. Эмоциональное и рациональное в оценке подразумевает две разные стороны отношения субъекта к объекту, первая – его чувства, вторая – мнение [4, с. 42].

Если речь идёт о суждении, то отправным пунктом в сопоставлении служит объект в целом или его отдельные свойства, а фразеологизм выступает в качестве его описания и характеризуется истинностью позитивной семантики, как в свободном, так и в контекстуальном употреблении. Например: *Er hat zwei Mal sein*

Studienfach gewechselt. Jetzt studiert er Musik, und ich glaube, er ist auf der rechten Bahn damit. – Фразеологизм *auf der rechten Bahn sein* = *стоять на правильном пути* – описывает существующую реалию «поступать правильно» и несёт информацию о позитивно-рациональной оценке обозначаемого объекта.

В случае, когда оценка субъектом каких-либо событий, фактов базируется на чувствах-отношениях, акцент делается на то, что важно, ценно, позитивно для субъекта оценивания. Значение сопоставляется со стандартом, стереотипом, личным опытом и т.д., которым должен соответствовать объект оценивания. Например: *wie einen Posaunenengel aussehen* – *выглядеть как херувимчик*; *Dusel (= Glück) haben* – *(разг.) крупно повезти*. В перечисленных примерах процесс сопоставления проходит по разным основаниям, но в конечном итоге фразеологическая семантика выражает мелиоративно-эмотивную оценочную квалификацию.

Практически все эмотивные оценки относительны, они зависят от эмпатии субъекта, производящего операцию оценивания, поэтому несовпадение эмотивной и рациональной оценки обнаруживается в меньшей постоянности первой и в её зависимости от эпохи, социальных и общественных условий [2, с. 57-59; 7, с. 54].

Выводы. Таким образом, эмоциональность и рациональность в семантике фразеологизмов современного немецкого языка проявляется благодаря фразеологизмам рациональной оценки, фразеологизмам эмотивной оценки и фразеологизмам рационально-эмотивной оценки. Выявленные виды мелиоративной оценки имеют один и тот же объект и субъект оценивания, но разные характер и основание. Характер мелиоративно-рационального оценивания – это сопоставление объекта с определённым признаком, соотносящимся с положительной зоной «хорошо» оценочной шкалы и определение места объекта в этой зоне. Характер мелиоративно-эмотивной оценки – это сравнение объекта с признаком, который соотносится с положительной зоной «приятно» оценочной шкалы и определение позиции объекта в данной зоне. Характер рационально-эмотивной оценки – установление положения объекта в зоне «хорошо» и в зоне «приятно» оценочных шкал «хорошо/плохо», «приятно/неприятно». Основание мелиоративно-рациональной оценки – вызвать согласие с высказанным оценочным мнением. Основание мелиоративно-эмотивной оценки – изменить эмоциональное состояние собеседника и вызвать у него позитивную эмоциональную реакцию. Основание мелиоративной рационально-эмотивной оценки соединяет в себе как намерение вызвать согласие с представленным оценочным мнением, так и намерение изменить эмоциональное состояние и вызвать позитивную эмоциональную реакцию.

В связи с выполненным анализом *перспективным* представляется изучение оснований негативной рациональной и эмотивной оценок, исторического развития этих оценок, а также влияние текста на возможность изменения позитивной оценки фразеологизмов на негативную или пейоративной на мелиоративную.

Список литературы

1. Анисимов С. Ф. Ценности реальные и мнимые / С. Ф. Анисимов. – М. : Мысль, 1970. – 181 с.
2. Берлизон С. Б. Эмоциональное значение – особый компонент смысловой структуры / С. Б. Берлизон // Вопросы описания лексико-семантической системы языка / С. Б. Берлизон. – М.: МГПИИЯ имени М. Горького, 1971. – Ч.1 – С. 55-61.
3. Бессонова О. Л. Оценка как компонент лексического значения слова. (На материале существительных наименований лица в английском, французском и украинском языках): автореф. дис. на соискание уч. степени канд. филол. наук: спец. 10. 02. 04 «Германские языки» / О. Л. Бессонова. – Донецк, 1995. – 22 с.
4. Вольф Е. М. Функциональная семантика оценки (на материале португальского языка) / Е. М. Вольф. – [изд. 2-е, доп.]. – М., 2002. – 280 с. – (Серия „Лингвистическое наследие“).
5. Гамзюк М. В. Эмотивный компонент значения у процесі створення фразеологічних одиниць (на матеріалі німецької мови) / М. В. Гамзюк. – Київ: Вид. центр КДЛУ, 2000. – 256 с.
6. Немов Р. С. Психология: [учеб. пособие для пед. ин-тов и уч-щ] / Р. С. Немов. – М. : Просвещение, 1990. – 301 с.
7. Серебренников Б. А. Роль человеческого фактора в языке: Язык и картина мира / Б. А. Серебренников. – М.: Наука, 1988. – 216 с.
8. Телия В. Н. Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты / В. Н. Телия. – М.: Школа „Языки русской культуры”, 1996. – 287 с. – (Первое издание).
9. Aeyer A. T. Language. Truth and Logic / A. T. Aeyer. – Middlessex, 1976. – 276 p.
10. Nowell Smith P. H. Ethics / P. H. Nowell Smith. – Oxford : Penguin Books, 1967. – 320 p.
11. Stevenson Ch. L. Facts and Values / Ch. L. Stevenson.– L., New Heaven: Yale UP, 1964. – 160 p.

Петрочук О. В. Емоційність і раціональність у семантиці фразеологізмів // Ученые записки Таврического национального университета им. В.И. Вернадского. Серия «Филология. Социальные коммуникации». – 2011. – Т.24 (63). – №2. Частина 2. – С.160-163.

У статті досліджуються емоційний і раціональний аспекти оцінної семантики фразеологічних одиниць сучасної німецької мови, вивчаються основа та характер емотивної та раціональної оцінки, аналізуються об'єкт і суб'єкт меліоративної оцінки.

Ключові слова: фразеологізм, семантика, емотивна оцінка, раціональна оцінка, меліоративна оцінка.

Petrochuk O. V. Emotional and rationale aspects in the semantics of phraseological units // Uchenye zapiski Tavricheskogo Natsionalnogo Universiteta im. V.I. Vernadskogo. Series «Filology. Social communicatios». – 2011. – V.24 (63). – №2. Part 2. – P.160-163.

The article focuses on the rational and emotional aspects of the evaluative semantics of the phraseological units in modern German; is dedicated the foundation and character of the rational and emotional evaluation, is analyzed object and subject of the meliorative evaluation.

Key words: phraseological units, semantics, rational evaluation, emotional evaluation, meliorative evaluation.

Поступила в редакцію 20.04.2011 г.